

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 16.206c

Autor citado: Homerus (s. VIII), *Ilias* 7.237

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? Sí (Véase apartado de menciones paralelas)

¿Cómo es la adscripción?

Tipo de cita: Literal

Texto de la cita:

Ἔχων δὲ τοῦ ἀνδρὸς καὶ τὰς ἐν τῷ πολέμῳ ἀνδραγαθίας διεξιέναι, ταύτας μὲν ἑάσειν μοι δοκῶ τοῖς ποιηταῖς καὶ λογογράφοις¹, οἷς ἔργον ὑμνεῖν καὶ ἐπαίρειν μάχας ἀνδροκτασίας² τε [Il. 7.237]. ἐγὼ δέ, ἅτε εἰρήνης ὦν ἐραστὴς καὶ λόγων εἰρηλικῶν καὶ ἀθορύβων, ἐπὶ τούτους καὶ βαδιοῦμαι, σμικρὰ πρῶτον ὑπομνήσας, ὅπως ἂν αἰσθοισθε μᾶλλον ἐξ οἷων εἰς οἷα τῇ βασιλέως προμηθεῖα μετεληλύθαμεν.

1 λογογράφοις edd. : τοῖς λογογράφοις Α Π ν // 2 τ' ἀνδροκτασίας Hom.

Traducción de la cita:

Aunque podría referir las hazañas de este hombre [sc. Saturnino] en la guerra, me parece que esas se las voy a dejar a los poetas y a los historiadores, cuya tarea es la de celebrar y enaltecer *combates y matanzas* [Il. 7.237]. Yo, por mi parte, puesto que soy un amante de la paz y de los discursos pacíficos y serenos, también voy a caminar hacia estos después de recordar [aquellas] primero brevemente, para que podáis comprender cuál es el punto de partida y hacia qué otro nos dirigimos gracias a la consideración del soberano.

Motivo de la cita:

Los motivos por los que el orador recurre a Il. 7.237 son estilísticos, pues emplea la cita para expresar de una forma elevada que él no se va a ocupar en su discurso de relatar pormenorizadamente las hazañas del general Saturnino en la guerra.

Comentario:

Temistio, en calidad de portavoz del Senado de Constantinopla, pronuncia su *Oratio* XVI el día uno de enero del año 383 d.C., con motivo del consulado del general Saturnino (Ritoré Ponce, 2000: 469). Alude a una deuda que contrajo con este hace más de treinta años, ya que le habría ayudado a escalar posiciones en los comienzos de su carrera. Por tanto, el discurso no es solamente una muestra de agradecimiento al

soberano por la paz con los godos y por el consulado del general, sino también al propio Saturnino. A lo largo de la obra, el autor sitúa la persuasión por encima de la violencia, y explica que esta era la única arma que les quedaba a los romanos, puesto que se encontraban en una situación delicada por las incursiones bárbaras.

En el pasaje que nos ocupa, Temistio cita de manera implícita el segundo hemistiquio de *Il.* 7.237, que forma parte de unas palabras que Héctor le dirige a Áyax Telamonio, en las que le dice que conoce bien "combates y matanzas" (μάχας τ' ἀνδροκτασίας τε). Esta misma expresión aparece también en *Il.* 24.548, aunque esta vez en caso nominativo y en un contexto que se asemeja menos al de Temistio, pues es el episodio en el que Príamo acude a la tienda de Aquiles y este le recuerda al anciano lo dichoso que fue en otro tiempo, antes de que se produjeran alrededor de Troya "combates y matanzas". Los motivos por los que el orador recurre a este verso son meramente estilísticos, pues emplea la cita para expresar de una forma elevada que él no se va a ocupar de relatar pormenorizadamente las hazañas del general Saturnino en la guerra, pues según él, eso le corresponde a "los poetas e historiadores", aunque, como vemos por lo que dice después, sí se va a referir a ellas de forma breve.

Por lo que se refiere a su forma, la cita es literal, aunque Temistio ha optado por omitir el primero de los dos τε, que en el original homérico es exigido por la métrica, pero que resulta innecesario desde el punto de vista sintáctico, pues basta el segundo para conectar los dos sustantivos, lo que justifica su omisión por el orador.

Ningún autor de prosa literaria anterior a Temistio o contemporáneo suyo cita el verso que nos ocupa, lo que apunta a que el autor es original en su uso. Sí aparece, sin embargo, en comentarios de los poemas (Sch. Hom., [T] H 197-8a¹ p. 263 Erbse; Eust., *ad Il.* 2.678.48), de los que no nos hemos ocupado por no aportar información relevante para nuestro estudio.

Conclusiones:

La cita no es relevante para el establecimiento del texto de los poemas homéricos, puesto que la pequeña variante que presenta respecto a la vulgata homérica parece haber sido introducida por el propio Temistio, para adaptarla al contexto de su discurso.

Bibliografía:

Ritoré Ponce, J. (2000), *Temistio. Discursos políticos*, Madrid.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 03 de abril del 2020